

BEZPEČNOSTNÁ DOHODA

medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Švédskeho kráľovstva

o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností

Vláda Slovenskej republiky
a
vláda Švédskeho kráľovstva

(ďalej len "zmluvné strany"), berúc do úvahy potrebu zabezpečiť ochranu utajovaných skutočností, ktoré boli vymenené medzi Slovenskou republikou a Švédskym kráľovstvom,

v úmysle vytvoriť pravidlá vzájomnej ochrany utajovaných skutočností,

dohodli sa t a k t o:

Článok 1 Úvodné ustanovenia

(1) Táto Bezpečnostná dohoda (ďalej len „dohoda“) upravuje podmienky bezpečnostnej ochrany, manipulácie a výmeny utajovaných skutočností. Zmluvné strany prijímú všetky dostupné právne opatrenia na ochranu utajovaných skutočností vymenených podľa tejto dohody alebo takých, ktoré vyplynú z vykonávania utajovaného kontraktu.

(2) Záväzky zmluvných strán podľa tejto dohody budú vykladané v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom zmluvných strán.

Článok 2 Definície

Na účely tejto dohody:

- a) „utajovaná skutočnosť“ znamená akúkoľvek informáciu (napr. poznatok, ktorý môže byť oznámený v akejkoľvek forme) alebo materiál, ktorý si vyžaduje ochranu pred neoprávnenou manipuláciou v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom zmluvných strán,
- b) „prijímajúca strana“ je príslušný orgán zmluvnej strany, ktorému sú odovzdávané utajované skutočnosti,

- c) „odovzdávajúca strana“ je príslušný orgán zmluvnej strany, ktorý odovzdáva utajované skutočnosti,
- d) „kontrakt“ znamená dohodu medzi dvoma alebo viacerými stranami, ktorá vytvára a definuje vykonateľné práva a povinnosti medzi kontrahentmi,
- e) „kontrahent“ znamená fyzickú osobu alebo právnickú osobu oprávnenú uzavierať kontrakty v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom každej zmluvnej strany,
- f) „bezpečnostná previerka“ je oprávnenie vydané na základe bezpečnostného preverenia, že osoba je oprávnená manipulovať s utajovanými skutočnosťami podľa vnútroštátneho právneho poriadku príslušnej zmluvnej strany,
- g) „priemyselná previerka“ je oprávnenie vydané na základe bezpečnostného preverenia, že kontrahent je oprávnený manipulovať s utajovanými skutočnosťami podľa vnútroštátneho právneho poriadku príslušnej zmluvnej strany.

Článok 3 Porovnateľnosť

(1) Zmluvné strany sa dohodli na vzájomnej porovnateľnosti uvedených národných stupňov utajenia:

SLOVENSKÁ REPUBLIKA	ŠVÉDSKE KRÁLOVSTVO	EKVIVALENT V ANGLICKOM JAZYKU
PRÍSNE TAJNÉ	KVALIFICERAT HEMLIG	TOP SECRET
TAJNÉ	HEMLIG/SECRET	SECRET
DÔVERNÉ	HEMLIG/CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL
VYHRADENÉ	HEMLIG/RESTRICTED	RESTRICTED

(2) Prijímajúca strana označí a bude ochraňovať prijaté utajované skutočnosti v súlade s ich ekvivalentným národným stupňom utajenia. Dodatočné švédské označenie SECRET, CONFIDENTIAL a RESTRICTED sa vysvetľuje ako určený stupeň utajenia pri manipulácii s vymieňanými utajovanými skutočnosťami.

(3) Ak je švédsky stupeň utajenia HEMLIG bez dodatkového označenia tohto stupňa utajenia, utajované skutočnosti musia byť chránené podľa slovenského stupňa utajenia TAJNÉ. Prijímajúca strana nebude manipulovať s týmito utajovanými skutočnosťami až kým tieto nebudú označené dodatkovým švédskym označením SECRET, CONFIDENTIAL alebo RESTRICTED.

(4) Každá zmluvná strana môže požiadať druhú zmluvnú stranu o určenie iného stupňa utajenia akým je utajovaná skutočnosť označená. Prijímajúca strana môže zmeniť alebo zrušiť aktuálny stupeň utajenia len na základe písomného návrhu odovzdávajúcej zmluvnej strany.

(5) Každá zmluvná strana informuje bezodkladne druhú zmluvnú stranu o akýchkoľvek zmenách týkajúcich sa stupňov utajenia utajovaných skutočností, ktoré boli poskytnuté druhej zmluvnej strane.

(6) Kópie a preklady utajovaných skutočností musia byť označené rovnakým stupňom utajenia ako je originálny dokument. Na kópie a preklady utajovaných skutočností označených stupňom utajenia TAJNÉ a PRISNE TAJNÉ vydá príslušný bezpečnostný orgán prijímajúcej strany oprávnenie. Príslušný bezpečnostný orgán prijímajúcej strany bude informovať príslušný bezpečnostný orgán odovzdávajúcej strany o takejto kópii alebo preklade.

Článok 4 **Príslušné bezpečnostné orgány**

(1) Príslušné bezpečnostné orgány podľa tejto dohody sú:

a) v Slovenskej republike

Národný bezpečnostný úrad,
(National Security Authority)

b) vo Švédskom kráľovstve

i) Národný bezpečnostný úrad vo Švédsku zodpovedný za bezpečnostné otázky vo všeobecnosti je:

Veliteľstvo Švédskych ozbrojených síl
Vojenské bezpečnostné spravodajstvo

Forsvarsmaktens högkvarter,
Militära underrättelse och säkerhetstjänsten

(The Swedish Armed Forces headquarters)
(Military Intelligence and Security)

ii) určený bezpečnostný úrad vo Švédsku zodpovedný za bezpečnostné otázky súvisiace s obrannými materiálmi je:

Švédska správa obranného materiálu

Forsvarets Materielverk

(The Swedish Defence Materiel Administration)

(2) Zmluvné strany si diplomatickou cestou navzájom oznámia zmenu príslušných bezpečnostných orgánov podľa tejto dohody.

Článok 5

Prístup a poskytnutie utajovaných skutočností

- (1) Odovzdané utajované skutočnosti budú použité výhradne na účel, na aký boli odovzdané.
- (2) Zmluvné strany nesprístupnia, neposkytnú ani neumožnia sprístupniť alebo poskytnúť inému štátu alebo medzinárodnej organizácii utajované skutočnosti bez predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdávajúcej strany.
- (3) Zmluvné strany, bez predchádzajúcej konzultácie, nepoužijú ani neumožnia použiť vymenené utajované skutočnosti na iný účel alebo mimo rozsahu určeného odovzdávajúcou stranou alebo inak ako v jej prospech.
- (4) Prijaté utajované skutočnosti môžu byť sprístupnené len tým osobám, ktorých plnenie úloh si vyžaduje prístup k informáciám (princíp „need to know“) a ktoré majú zodpovedajúcu bezpečnostnú previerku.
- (5) Príslušné bezpečnostné orgány zabezpečia, že vymieňané utajované skutočnosti budú chránené v súlade s ich vnútroštátnym právnym poriadkom a touto dohodou.
- (6) Zmluvná strana môže písomne požiadať druhú zmluvnú stranu, aby vykonala bezpečnostné preverenie, na základe ktorého sa vydá bezpečnostná previerka.

Článok 6

Odovzdávanie utajovaných skutočností

Utajované skutočnosti sa budú odovzdávať medzi príslušnými bezpečnostnými orgánmi diplomatickou cestou, ak nie je dohodnuté inak.

Článok 7

Návštevy

- (1) Návštevy sa budú uskutočňovať výhradne na základe písomných žiadostí. Písomné povolenie na uskutočnenie návštev bude bezodkladne vydávať príslušný bezpečnostný orgán prijímajúceho štátu.
- (2) Návštevník musí mať certifikát o bezpečnostnej previerke a bude dodržiavať vnútroštátny právny poriadok a predpisy o ochrane utajovaných skutočností hostiteľského štátu.
- (3) Zoznam pravidelných návštevníkov môže byť vytvorený po vydaní povolenia príslušného bezpečnostného orgánu hostiteľského štátu. Takýto zoznam bude platný najviac dvanásť mesiacov. Po schválení zoznamu môžu byť návštevy realizované priamo medzi kontrahentmi.
- (4) Utajované skutočnosti poskytnuté návštevníkom budú chránené v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

(5) Príslušný bezpečnostný orgán vysielajúceho štátu spravidla oznámi príslušnému bezpečnostnému orgánu hostiteľského štátu každú návštevu minimálne dva týždne pred jej plánovaným uskutočnením. Vo výnimočných prípadoch sa môžu príslušné bezpečnostné orgány dohodnúť na kratšej lehote.

(6) Žiadosti uvedené v odseku 1 budú obsahovať:

- a) meno a priezvisko návštevníka, dátum a miesto narodenia, štátne občianstvo a číslo pasu,
- b) funkcia návštevníka a názov štátneho orgánu alebo kontrahenta, ktorého zastupuje,
- c) bezpečnostnú previerku vydanú príslušným bezpečnostným orgánom,
- d) termín návštevy,
- e) účel návštevy,
- f) názov štátneho orgánu alebo kontrahenta, ktorý má byť navštívený.

Článok 8 Kontrakty

(1) Každá zmluvná strana môže požiadať príslušný bezpečnostný orgán druhej zmluvnej strany o vydanie písomnej bezpečnostnej záruky, že navrhovaný kontrahent má zodpovedajúcu priemyselnú previerku. Ak kontrahent nemá zodpovedajúcu priemyselnú previerku, zmluvné strany sa o danej skutočnosti navzájom bezodkladne informujú.

(2) Zmluvná strana môže požiadať druhú zmluvnú stranu o začatie priemyselnej previerky. Priebeh a výsledok bezpečnostného preverovania bude oznámený príslušnému bezpečnostnému orgánu druhej zmluvnej strany. Zmluvná strana môže požiadať o informácie týkajúce sa navrhovaného kontrahenta a príslušných častí kontraktu od druhej zmluvnej strany.

(3) Ak sa vyskytnú skutočnosti spochybňujúce bezpečnostné záruky uvedené v odseku 1, príslušný bezpečnostný orgán štátu jednej zmluvnej strany informuje o tomto príslušný bezpečnostný orgán štátu druhej zmluvnej strany. Žiadne utajované skutočnosti nebudú odovzdané kontrahentovi a odovzdané skutočnosti budú odňaté počas prešetrenia pokiaľ kontrahent neobdrží obnovenú priemyselnú previerku.

(4) Príslušný bezpečnostný orgán kontrahenta zabezpečí ochranu a kontrolu utajovaných skutočností, ktoré jej boli poskytnuté druhou zmluvnou stranou a tiež tých utajovaných skutočností, ktoré vznikli v súvislosti s vykonávaním kontraktu.

Článok 9 Porušenie ochrany

(1) Zmluvné strany sa budú navzájom bezodkladne informovať o porušení alebo o podozrení z porušenia ochrany, pri ktorom by utajované skutočnosti mohli byť sprístupnené alebo použité nesprávnym spôsobom. Pri informovaní druhej zmluvnej strany o porušení alebo o podozrení z porušenia ochrany, bude tiež poskytnutá informácia o opatreniach prijatých na zabránenie opakovaného výskytu porušenia ochrany.

(2) Porušenie alebo podozrenie z porušenia ochrany podľa predchádzajúceho odseku bude vyšetrované v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom zmluvnej strany, v ktorej sa porušenie alebo podozrenie z porušenia ochrany vyskytlo. Druhá zmluvná strana bude informovaná o výsledku vyšetrovania.

Článok 10 Náklady

Náklady, ktoré vzniknú v súvislosti s vykonávaním ustanovení tejto dohody budú hrazené zmluvnou stranou vykonávajúcou úkony.

Článok 11 Konzultácie a kontrola

(1) Príslušné bezpečnostné orgány sa budú navzájom informovať o právnom poriadku týkajúcom sa ochrany utajovaných skutočností a bezodkladne sa budú informovať o jeho zmene a doplnení.

(2) Na zabezpečenie spolupráce pri vykonávaní ustanovení tejto dohody si budú príslušné bezpečnostné orgány v prípade potreby navzájom poskytovať konzultácie.

(3) Po vzájomnom súhlase každá zo zmluvných strán umožní zástupcom štátu druhej zmluvnej strany, so zodpovedajúcou bezpečnostnou previerkou, vykonať návštevu na území svojho štátu s cieľom prerokovať a overiť postupy a prostriedky slúžiace na ochranu vymieňaných utajovaných skutočností medzi zmluvnými stranami.

Článok 12 Zmeny a dodatky

Táto dohoda môže byť menená alebo doplňovaná po vzájomnej dohode oboch zmluvných strán. Všetky zmeny a dodatky musia byť vykonané písomnou formou. Akákoľvek zmena alebo dodatok k tejto dohode tvorí jej neoddeliteľnú časť a nadobudne platnosť v súlade s článkom 14 tejto Dohody.

Článok 13
Riešenie sporov

Všetky spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody budú riešené formou priamych konzultácií medzi zmluvnými stranami a nebudú predložené na riešenie akejkoľvek tretej strane

Článok 14
Záverečné ustanovenia

(1) Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom oboch zmluvných strán a nadobudne platnosť deväťdesiaty deň odo dňa podpisu tejto dohody.

(2) Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú. Každá zo zmluvných strán však môže dohodu písomne vypovedať. Platnosť dohody skončí prvý deň siedmeho mesiaca odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej zmluvnej strane.

(3) Utajované skutočnosti doposiaľ vymenené na základe dvojstrannej spolupráce budú odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody chránené podľa jej ustanovení.

(4) Všetky utajované skutočnosti, ktoré boli vymenené alebo vznikli v súlade s touto dohodou, budú chránené aj po vypovedaní dohody podľa jej ustanovení, pokiaľ nebude dohodnuté inak.

(5) Vykonávanie dohody bude spoločne vyhodnocované každých päť rokov.

Dané v Bratislave 9. decembra 2003 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom, švédskom a anglickom jazyku. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu
Slovenskej republiky



Za vládu
Švédskeho kráľovstva



SECURITY AGREEMENT

**between the Government of the Slovak Republic and the Government of the
Kingdom of Sweden on mutual protection of classified information**

The Government of the Slovak Republic
and
the Government of the Kingdom of Sweden

(hereinafter referred to as "the Contracting Parties")

being aware of the need to protect classified information exchanged between the Kingdom of Sweden and the Slovak Republic,

with the aim to set rules of mutual protection of classified information,

have agreed as follows:

Article 1 Introduction

(1) This Security Agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") regulates the provisions concerning security protection and the exchange and handling of classified information. The Contracting Parties shall take all legal measures available to protect classified information exchanged under this Agreement or that arise from the realization of a classified contract.

(2) The Contracting Parties obligations under this Agreement are to be interpreted in accordance with the Contracting Parties' domestic laws and regulations.

Article 2 Definitions

For the purpose of this Agreement:

- a) "classified information" means any information (namely, knowledge that can be communicated in any form) or material determined to require protection against unauthorised disclosure in accordance with legislation of the Contracting Parties,
- b) "recipient Party" is a competent authority of the Contracting Party to which the classified information is released,

- c) "releasing Party" is a competent authority of the Contracting Party which releases the classified information.
- d) "contract" means an agreement between two or more parties creating and defining enforceable rights and obligations between the contractors,
- e) "contractor" means an individual or legal entity possessing the legal capacity to undertake contracts in accordance with the legislation of each Contracting Party,
- f) "Security Clearance" is the authorisation for a person to handle classified information according to respective Party's national laws and regulations on the basis of security screening.
- g) "Facility Clearance" is the authorisation for a contractor to handle classified information in accordance with respective Party's national laws and regulations on the basis of security screening.

Article 3 Comparability

(1) The Contracting Parties agree on mutual comparability of stated national levels of security classification as follows:

SLOVAK REPUBLIC	KINGDOM OF SWEDEN	Equivalent in English
PRÍSNE TAJNÉ	KVALIFICERAT HEMLIG	TOP SECRET
TAJNÉ	HEMLIG/SECRET	SECRET
DÓVERNÉ	HEMLIG/CONFIDENTIAL	CONFIDENTIAL
VYHRADENÉ	HEMLIG/RESTRICTED	RESTRICTED

(2) The recipient Party shall mark and protect received classified information in accordance with its equivalent national level of security classification. The additional Swedish marking SECRET, CONFIDENTIAL and RESTRICTED is to be interpreted as the afforded level of protective security handling of the exchanged classified information.

(3) If the Swedish classification is HEMLIG, without the additional level of protective security handling, the classified information must be safeguarded on the security handling level of Slovak TAJNÉ. Such information shall remain with the recipient Party until the information has been afforded the additional Swedish marking SECRET, CONFIDENTIAL or RESTRICTED.

(4) Either Contracting Party may ask the other to afford protection at a different level than the security classification indicated. Recipient Party may only change or declassify the actual level of security classification on the basis of a written notification from the releasing Party.

(5) Each Contracting Party shall immediately inform the other Contracting Party of any changes concerning the security classification of classified information, which has previously been communicated to the other Contracting Party.

(6) Reproductions and translations of classified information shall be marked with the same level of security classification as the original document. Reproductions and translations of classified information marked SECRET and TOP SECRET shall be authorised by the competent security authority of the receiving party. The competent security authority of the receiving party shall inform the competent security authority of the releasing party of any such reproduction or translation.

Article 4 **Competent security authorities**

(1) Competent security authorities according to this Agreement are:

a) in the Slovak Republic
Národný bezpečnostný úrad
(National Security Authority)

b) in the Kingdom of Sweden

i) The National Security Authority in Sweden responsible for Security issues in general is:

Försvarmaktens högkvarter,
Militära underrättelse och säkerhetstjänsten
(The Swedish Armed Forces headquarters,
Military Intelligence and Security)

ii) The Designated Security Authority in Sweden responsible for the Security Issues associated with defence material is:

Försvarets Materielverk
(The Swedish Defence Materiel Administration)

(2) The Contracting Parties shall, through diplomatic channels, inform each other on any change of the competent security authorities according to this Agreement.

Article 5 **Access to and disclosure of classified information**

(1) Released classified information shall be used strictly for the purposes it has been provided.

(2) The Contracting Parties shall not release, disclose or permit the release or disclosure of classified information to another state or international organisation without prior written consent of the Releasing Party.

(3) The Contracting Parties shall not, without prior consultation, use or permit the use of exchanged classified information except for purposes and within any limitations stated by or on behalf of the Releasing Party.

(4) Received classified information may be disclosed only to those persons whose tasks require access to the information (need-to-know) and who have the proper security clearance.

(5) The competent security authorities shall ensure that the exchanged classified information shall be protected in accordance with its national rules and regulations and this Agreement.

(6) A contracting party may request, in writing, the other contracting party to conduct a vetting process in order to issue a security clearance.

Article 6 Transmission of classified information

Classified information shall be transmitted between the competent security authorities through diplomatic channels unless otherwise agreed.

Article 7 Visits

(1) Visits shall be permitted strictly on the basis of written requests. An authorized authority of the host state shall promptly issue a written approval for such a request.

(2) The visitor shall have a certificate of a security clearance and shall comply with the legislation and regulations of the host state.

(3) A list of regular visitors may be constituted after the approval of the host state's competent security authority. Such a list shall be valid for twelve (12) months at maximum. After approval of the list, visits may be arranged directly between contractors.

(4) Classified information provided to visitors shall be protected in accordance with the regulations of this Agreement.

(5) The competent security authority of the sending state shall normally inform the competent security authority of the host state about every visit at least two weeks prior to the planned visit. However, in exceptional cases, the competent security authorities may agree upon a shorter period.

(6) Requests referred to in paragraph (1) shall include the following:

- a) the visitor's name and surname, date and place of birth, citizenship, passport number,
- b) the rank and the position of the visitor, the name of a state entity or contractor (s)he is representative of,
- c) security clearance issued by the competent security authority,
- d) date of visit,
- e) purpose of visit,
- f) name of a state entity or contractor to be visited.

Article 8 Contracts

(1) One Contracting Party may ask the competent security authority of the other Contracting Party to issue a written assurance that a proposed contractor has an appropriate facility clearance. The Contracting Parties shall promptly notify each other if a contractor does not have an appropriate facility clearance.

(2) A contracting party may request the other contracting party to start a facility clearance process. The status and the result of such a process shall be reported to the competent security authority of the other Contracting Party. A Contracting Party may request any background information from the other Contracting Party concerning the proposed contractor and relevant parts of the contract.

(3) Should there arise any facts impugning the assurance stated in paragraph (1), the competent security authority of the state of one Contracting Party shall inform this matter to the competent security authority of the state of the other Contracting Party. No further classified information shall be released to the contractor and already released information shall be withdrawn during the investigation until the contractor has received a renewed facility clearance.

(4) The competent security authority of the contractor shall ensure the protection and the revision of classified information that has been provided by the other contracting Party as well as classified information that is produced as the result of the realization of a contract.

Article 9 Breach of security

(1) The Contracting Parties shall inform each other immediately of any breach, or suspected breach, of security in which classified information may have been disclosed or used in an incorrect way. When informing the other Contracting Party of such a breach or suspected breach, information on what measures have been implemented to prevent a reoccurrence shall also be given.

2) Any breach, or suspected breach, of security under the preceding paragraph shall be investigated in accordance with the national legislation of the Contracting Party where the breach, or suspected breach, of security has occurred. The other Contracting Party shall be informed of the outcome of the investigation.

Article 10 Costs

Any costs incurred in the application of the provisions of this Agreement shall be borne by the contracting party providing the services.

Article 11 Consultation and control

(1) The competent security authorities shall inform each other on legislation concerning the protection of classified information and immediately report any modification or amendment.

(2) For the purpose of cooperation in implementation of the provisions of this Agreement competent security authorities shall consult each other when necessary.

(3) Each Contracting Party shall allow representatives, with proper security clearance, of the state of the other Contracting Party, after mutual approval, to visit the territory of its State with the aim to discuss and revise the methods and means of protection of exchanged classified information between the Contracting Parties.

Article 12 Modifications and amendments

This Agreement may be modified or amended after mutual agreement of both Contracting Parties. All modifications or amendments shall be done in written form. Any modification or amendment to this Agreement shall be an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with Article 14 of this Agreement.

Article 13 Dispute settlement

Any dispute concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be solved by direct consultation between the Contracting Parties and shall not be referred to any third party for settlement.

Article 14
Final provisions

(1) This Agreement is subject of approval according to the legislation of both Contracting Parties and shall enter into force on the ninetieth day following the date of the signature of this Agreement.

(2) This Agreement is concluded for an unlimited period. Each Contracting Party may terminate this Agreement by a written notification to the other Contracting Party. The termination shall take effect on the first day of the seventh month following the date on which the notification was received by the other Contracting Party.

(3) Classified information that has been exchanged on the basis of a bilateral cooperation shall be protected in accordance with the provisions of this Agreement from the day this Agreement enters into force.

(4) All classified information, that has been exchanged or arisen in accordance with this Agreement, shall be protected according to the provisions of this Agreement even after its termination, unless otherwise agreed.

(5) The implementation of this Agreement shall be jointly evaluated every five years.

Done in Bratislava at December 9, 2003 in two originals, each in the Slovak, Swedish and English languages. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Slovak Republic**



**For the Government
of the Kingdom of Sweden**

